

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost
 overfilling the skies,
 The maples riv'rside, lamps aboard,
 sad the fishermen's eyes.
 The toll from the Cold Mountain Temple
 outside of Suchow
 Reaches my boat at midnight and
 floods my sleepless sorrow.

Zhāng Jì,

An der Ahornbrücke

tradukita de Manfred Hausmann

Die Nacht hat Nebel auf den
 Strom gehaucht,
 in den der halbe Mond
 verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer
 loht,
 fällt Flackerlicht in mein ver-
 decktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte
 Krähen schrein.
 Es kann nicht weit bis Mitter-
 nacht mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-
 su summt
 ein Glockenton herüber und
 verstummt.

...

...

Zhāng Jì,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspirigās
 nun
 kaj krepuskiĝas la duona
 lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
 jron vidas mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu
 ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
 krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ
 la alven'.

De roka monaĥejo zu-
 mas sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-
 trankvil'.

...

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).